

《二十世纪中国翻译文学史（新时期卷）》

图书基本信息

书名：《二十世纪中国翻译文学史（新时期卷）》

13位ISBN编号：9787530651834

10位ISBN编号：7530651838

出版时间：2009-11

出版社：百花文艺出版社

作者：赵稀方

页数：316

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《二十世纪中国翻译文学史（新时期尽）

内容概要

二十世纪中国翻译文学，是二十世纪中国文学的一个独特的组成部分。二十世纪中国文学的开放性和现代性，以翻译为其重要标志，又以翻译为其由外而内的启发性动力。翻译借助异域文化的外因，又使其内渗而转化为自身文化的内因。同时，翻译文学又提供了一种新的观世眼光和审美方式，催化着中国文学从传统的情态中脱胎而出，走向世界化和现代化，并充实、丰富了中国现代精神文化谱系。百余年以来的翻译文学乃重要的文化资源，借此可以研究二十世纪中国现代文学的发生学和发展形态，研究翻译文学与创作文学共同建构的多层性和互动性的文化时空。文学史因翻译文学的介入而变得博大纷繁，从而具有文化论稀的精神史的性质。基于这种认识，我们集合了一批现代文学专家，兼及少数的比较文学专家，从中国文学发展的内在文化需求和思想精神史的互动、互渗、互斥、互化的角度，去认识和研究二十世纪中国的翻译文学史。《二十世纪中国翻译文学史》斥十年之功，精雕细刻而成。全书凡六卷，分别为“近代卷”、“五四时期卷”、“三四十年代·英法美卷”、“三四十年代·俄苏卷”、“十七年及‘文革’卷”、“新时期卷”，从翻译文学的角度，画出中国现代思想文化发展流变的路线图。

作者简介

赵稀方，1964年出生于安徽省芜湖市，中国社会科学院文学所研究员，博士生导师，国家社科基金学科评议组专家。1998年获中国社会科学院文学博士学位，剑桥大学、哈佛大学访问学人，台湾成功大学台湾文学系客座教授，暨南大学海外华文文学与华语传媒研究中心兼职教授，学术委员会副主任。著有《小说香港》、《存在与虚无》、《翻译与新时期话语实践》、《后殖民台湾》等专著，并有《人文科学导论》等译著，在海内外学术期刊发表论文近百篇。

杨义，广东省白县人。现任中国社会科学院学部委员，文学研究所所长，兼学术委员会主任，《文学评论》主编，博士生导师，国家社会科学基金重大项目首席专家。著有《中国现代小说史》、《中国新文学图志》、《中国叙事学》等著作三十余部。

《二十世纪中国翻译文学史（新时期尽）

书籍目录

第一章 绪论：新时期翻译文学概观第一节 欧美诸国第二节 俄苏及亚非拉第二章 复苏第一节 人民/译文/译林第二节 莎士比亚第三节 托尔斯泰/雨果第三章 日本文学热第一节 历史的“亮点”第二节 《人性的证明》第三节 川端康成第四章 重返俄苏文学第一节 经典的记忆第二节 改革文学/军事文学第三节 艾特玛托夫第五章 美国文学的“再生”第一节 “现代”的转向第二节 海明威第三节 福克纳第六章 存在主义与精神分析第一节 萨特热第二节 弗洛伊德热第七章 拉美文学爆炸第一节 拉美文学的“复出”第二节 马尔克斯第三节 博尔赫斯第八章 历史的反省与承担第一节 消失的“白银时代”第二节 被改写的昆德拉第九章 “《红与黑》事件”的背后第一节 “等值”/“再创造”：一场误会？第二节 翻译研究新思路第十章 市场消费与文学翻译第一节 《挪威的森林》第二节 《钢铁是怎样炼成的》第三节 名著复译/魔幻文学附录 相关翻译要目

章节摘录

随着新时期文学翻译的深入，从前被掩埋在历史深处的俄苏作家逐渐地浮出了水面。八十年代对于陀思妥耶夫斯基的系统翻译，当数两套陆续出版的文集：一是人民文学出版社出版的“陀思妥耶夫斯基选集”，二是上海译文出版社出版的“陀思妥耶夫斯基作品集”。陀思妥耶夫斯基在中国获取了愈来愈多的认可，得到了应有的文学大师的地位。茹科夫斯基、蒲宁、安德列耶夫、阿赫玛托娃、帕斯捷尔纳克、布尔加科夫、雷巴科夫、茨维塔耶夫、勃洛克、勃留索夫、别雷、索尔仁尼琴等作家的作品开始陆续得到翻译出版。这些水流，最终汇集成了九十年代后期蔚为大观的“白银时代”大潮。所谓“白银时代”指群星璀璨的俄罗斯二十世纪初期，与十九世纪的黄金时代相映衬。1998年，国内同时涌现出四套“白银时代”作家作品集：中国文联出版公司的四本《俄罗斯“白银时代”精品文库》、云南人民出版社的七本《俄罗斯“白银时代”文化丛书》、学林出版社的五本《“白银时代”文丛》、作家出版社的六本《“白银时代”丛书》。被历史淹没的俄苏作家能够不断地解禁出来，根源在于国人对于历史的反省。八十年代初期国内常常提起的是改革时代的作家艾特玛托夫、瓦西里耶夫等人。到了九十年代前后，被人们挂在嘴边的则是索尔仁尼琴、布尔加科夫、帕斯捷尔纳克、阿赫玛托娃等人，基本上都是前苏联时期被压抑的逆流作家。他们或者流亡国外，或者被压制于国内，却不畏强权，坚守苦难，捍卫人的尊严。如果说在艾特玛托夫等人那里，人们开始怀疑“光明”，那么在布尔加科夫、帕斯捷尔纳克等人这里，我们学到的则是对于盲从“光明”的自我批判。……

精彩短评

- 1、我对这套丛书都蛮感兴趣的，虽说是什么国家什么计划的产物，但水准出奇的高。视界也相当开阔，推荐外国文学爱好者们参阅。
- 2、很好的东西
- 3、我原来一直以为《红与黑》看不下去是自己的问题，原来这本书不同译本争议很大，不好读很大原因还是翻译问题。
- 4、外国文化思潮一方面既影响了中国的现实，可能造成殖民及自我殖民的现实，另一方面其实又是出自于中国的历史需要，并被中国的现实所决定。一部翻译文学史，就是对于这种碰撞和协商的过程的描述。
- 5、作者在作品之间、理论之间都游刃有余，闪光点也颇多，以事件为中心进行展开的文学史编排方式值得称赞。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com